

## Bemerkungen

*Pr* = Primo; *Sec* = Secondo; *o* = oberes System;  
*u* = unteres System; *T* = Takt(e)

### Quellen

- A Autographes Manuskript Dvořáks, Partitur. Prag, Muzeum Antonína Dvořáka, Signatur ČMH 1561. Titel: „*Dumky*„ (*opus 90.*) | *pro klavir housle a čelo* | für Pianoforte Violin und Violoncello | *složil* | komponirt von | *Antonín Dvořák*. | *Klavírní výtah pro čtyři ruce* | *Clavierauszug für vier Hände*. [darunter Vermerk:] „*Dumky*“ ist ein kleinrussisches Wort und kann nicht | übersetzt werden. Es ist eine Art Volksdichtung, in | russischer Literatur häufig vorkommend, dem Charakter | nach meistens *traurig* und *melancholisch*, und unterscheidet sich wesentlich | von Romanze oder Ballade[.], *Sonett etc.* | *A. Dvořák*. – A diente, seinem Charakter nach Arbeitsmanuskript, bei der Herstellung des Drucks als Stichvorlage.
- E Erstaussgabe des Klavierauszugs, Plattennummer „10099“. Erschienen Ende Februar 1894 bei N. Simrock, Berlin (angekündigt in den *Signalen für die musikalische Welt*, Nr. 11, Februar 1894, S. 176). Titel: *Dumky* | *TRIO* | für | *Pianoforte, Violine und Violoncell* | von | *Ant. Dvořák*. | *OP. 90.* | *Clavierauszug zu vier Händen* | vom Componisten. | *Preis Mk 8--* | *Verlag und Eigentum für alle Länder* | von *N. SIMROCK IN BERLIN*. | *Copyright 1894* by *N. Simrock, Berlin*. | *Lith. Anst. v. C. G.*

*Röder, Leipzig*. Benutztes Exemplar: London, British Library, Signatur h.2779.i.(7.). – Die Korrekturbögen des Erstdrucks wurden von Johannes Brahms Korrektur gelesen.

E<sub>TF</sub> Erstaussgabe der Partitur der Originalfassung der *Dumky* für Pianoforte, Violine und Violoncello. Plattennummer „10098“. Erschienen Ende Februar 1894 bei N. Simrock, Berlin (angekündigt in den *Signalen für die musikalische Welt* Nr. 11, Februar 1894, S. 176). Titel: *Dumky* | *TRIO* für | *Pianoforte, Violine und Violoncell* | von *Ant. Dvořák*. | *OP. 90.* Benutztes Exemplar: London, British Library, Signatur h.2779.a.(1.).

### Zur Edition

Ausgangspunkt für die vorliegende Edition ist die von Dvořák autorisierte Erstaussgabe E. An Stellen allerdings, an denen der Eindruck besteht, dass Notierungen in E fehlerhaft, ungenau oder missverständlich übernommen sind, wird auf die authentische Lesart von A zurückgegriffen. E<sub>TF</sub> stellt dabei eine – durch den hohen Grad an Bearbeitungseigentlichkeit des Klavierauszugs allerdings nur mit äußerster Vorsicht zu verwendende – Kontrollquelle dar.

Die in die Ausgabe übernommenen Metronomangaben zu den *Dumky* 1–5 entstammen Dvořáks Brief an den Verleger Fritz Simrock vom 20. Februar 1896 (*Korrespondenz und Dokumente*, Bd. 4, S. 15).

### Einzelbemerkungen

#### Dumka 1

14 Pr: In E und E<sub>TF</sub> *f* statt *fz*.  
23 Sec u: In E mit Bogen 1.–2. Viertelnote; in A aber eher Bestandteil einer gestrichenen ersten Version.

29 Sec: In E ohne 1. << ; vgl. aber T 27 Sec und T 98 Pr.

33 Sec: In E ohne *p*.

79 Pr: In E ohne *p*.

Sec: In A *p* erst auf 2. Zählzeit.

Sec u: In E jeweils *Ais*<sub>1</sub>/*Ais* statt *Ais*<sub>1</sub>/*cis*. Wieder-gegebene Lesart gemäß A und E<sub>TF</sub>.

100 Sec: In A vermutlich versehentlich *pìù f*; in E ohne dynamische Angabe.

#### Dumka 2

6 Pr: In E mit <> wie T 8; nicht in E<sub>TF</sub>. Angleichung an Sec T 5?

13 Sec: In A > möglicherweise als > zu lesen.

21 Sec: E ohne  $\mathfrak{S}$ .

26 f. Sec o: In E Bogen nur bis Ende T 26.

40 Sec u: In A jeweils mit Arpeggio.

62–65 Pr o: In A und E<sub>TF</sub> ohne Bögen.

78 Pr: In E *poco a poco cresc.* erst auf Zählzeit 2.

108 Sec o: In E Staccatopunkte.

138 Sec: In E auf Zählzeit 2 ohne  $\mathfrak{S}$ .

156 f. Pr: In E ohne  $\mathfrak{S}$  und \* .

184 Pr u: In A mit  $\wedge$  ; vgl. jedoch T 176 und 180.

186 Sec o: In E 5. Note ohne  $\wedge$  .

191 Sec: In E ohne \* .

192 Sec u: In A 1. Note möglicherweise *cis/gis*.

#### Dumka 3

13 Pr u: In E *fz* bereits zur 2. Note.

20 Sec: In E ohne  $\mathfrak{S}$ .

30 Pr: In E *dim. pp*.

46 Sec u: In A und E letzte Note vermutlich versehentlich mit Staccatopunkt; vgl. T 44 und 48–51.

70 Pr u: In E 5. Note mit zusätzlichem Viertelnoten-  
hals nach oben.

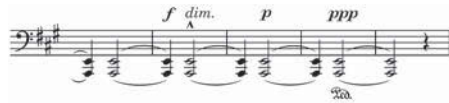
77 Pr: In A o/u nach Seitenwechsel unbeschriebener Takt; wir folgen u Ergänzung in E gemäß T 73; o Ergänzung gemäß E<sub>TF</sub> möglich.

87 Sec o: In A und E mit > ; vgl. jedoch T 89. In E<sub>TF</sub> ohne > .

116 f. Pr u: In E vermutlich irrtümlich jeweils mit v .

141 Pr: In A *f* statt *fz* und ohne > .

146–150 Sec u: In E



Wiedergegebene Lesart gemäß A und E<sub>TF</sub>.

152 Sec: In E ohne *dim.*

155 Sec: In E nur *p* statt *pp*.

157 Sec: In E Anweisung *S<sup>va</sup> bassa* bis Ende T 160.

158 Sec o: In A ohne *d.*

162 Pr u: In E ohne < .

182: In A *attacca subito*.

#### Dumka 4

22 Sec: In E *f* statt *fz*.

28 Pr: In E ohne < .

30 Pr o: In E *fz* bereits zu 1. Note.

Sec: In E *f* statt *fz*.

o: In E ohne > .

42 Pr u: In E 2. Note mit *sf*; in A gestrichen.

50 f. Pr: In A *accel.* auf Zählzeit 2 in T 51.

61 Pr: In E ohne *mf*.

66 f. Pr o: In E 1. Bogen nur bis Ende T 66.

69 Sec u: In E ohne *e.* In E<sub>TF</sub> *H/d/g.*

70 Sec: In E *f* statt *fz*.

83, 85 Sec o: In E ohne Staccatopunkte.

101 Sec u: In A vermutlich versehentlich  $\wedge$  statt > .

112 Sec o: In A Bogen erste bis letzte Note; möglicherweise insgesamt für rechte Hand T 109–114 gültig.

122 f. Pr o: In E erster Bogen nur bis Ende T 122.

135 Pr u: In E ohne < .

139 Sec o: In A 3. Note möglicherweise *cis/e*; vgl. aber T 79.

149 Sec: In E ohne  $\mathfrak{S}$ .

168 Sec: In E ohne v .

170: In E ohne *lunga corona*; in A *attacca subito*.

#### Dumka 5

9 Pr u: Rhythmus gemäß A und E. In E<sub>TF</sub> (Violoncello)



29 Sec u: In E ohne > und *fz*.

29–33 Sec o: In E mit Staccatopunkten statt -strichen.

66 Sec u: In A mit > .

94 f. Sec: In E ohne > .

96 Sec: *pp* gemäß E<sub>TF</sub>.

122 f. Pr o: Haltebogen gemäß E<sub>TF</sub>, fehlt in A und E.

139 Sec: In E ohne \*.

143 Sec o: In E ohne > .

146 Pr u: In E ohne *fp*.

154 Sec: In E *pp* auf 1. Zählzeit.

160: In A *attacca subito*.

#### Dumka 6

7 Pr: In E ohne *p*.

11 Sec u: In A  $\mathfrak{S}$  auf 2. Zählzeit.

19 Sec: In E ohne  $\mathfrak{S}$ .

24 Sec o: In E ohne > .

36 Pr: In A ohne  $\wedge$  .

72: Takt fehlt vermutlich versehentlich in A; in E nicht nachgetragen.

91 f. Sec u: In A ohne Bogen.

104 Pr: E ohne < .

110 Pr u: In E ohne Staccatopunkte.

124 Pr o: In E *b*<sup>1</sup> statt *b*<sup>1</sup>/*des*<sup>2</sup>.

124 f. Sec u: In E ohne  $\mathfrak{S}$ .

134 Pr u: In E *f* statt *fz*.

137–139 Pr: In E ohne < .

138 Pr u: In E ohne *fz*.

146 Pr: In E nur *f* statt *fz*.

169 Sec: In E ohne *cresc.*

180 Pr o: In E ohne > .

196 f. Sec u: In E jeweils ohne > .

Klaus Döge

München, Frühjahr 2008

## Comments

*Pr* = primo; *Sec* = secondo; *u* = upper staff;  
*l* = lower staff; *M* = measure(s)

#### Sources

- A Dvořák's autograph manuscript, in score. Prague, Antonín Dvořák Museum, shelfmark ČMH 1561. Title: „*Dumky*„ (*opus 90.*) | *pro klavir housle a čelo* | für Pianoforte Violin und Violoncello | složil | komponirt von | Antonín Dvořák. | *Klavírní vytah pro čtyři ruce* | *Clavierauszug für vier Hände*. [followed underneath by the comment:] „*Dumky*“ ist ein kleinrussisches Wort und kann nicht | übersetzt werden. Es ist eine Art Volksdichtung, in | russischer Literatur häufig vorkommend, dem Charakter | nach meistens *traurig* und *melancholisch*, und unterscheidet sich wesentlich | von Romanze oder Ballade[,] Sonett etc. | A. Dvořák. [“Dumky” is an Ukrainian word that is not capable of translation. It is a kind of folk poem, often met with Russian

literature, usually of a sad and melancholy character, and markedly different from the romance or ballade, sonnet etc. A. Dvořák.] – A has the character of a working manuscript, and was used as engraver’s copy for the production of the print version.

- F First edition of the piano version, plate number “10099”. Published at the end of February 1894 by N. Simrock in Berlin (announced in *Signale für die musikalische Welt*, no. 11, February 1894, p. 176). Title: *Dumky | TRIO | für | Pianoforte, Violine und Violoncell | von | Ant. Dvořák. | OP. 90. | Clavierauszug zu vier Händen | vom Componisten. | Preis Mk 8-- | Verlag und Eigenthum für alle Länder | von N. SIMROCK IN BERLIN. | Copyright 1894 by N. Simrock, Berlin. | Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig.* Copy consulted: London, British Library, shelfmark h.2779.i.(7.). – The proof correction sheets for the first printing were proofread by Johannes Brahms.
- F<sub>TV</sub> First edition of the score of the original version of the Dumky for piano, violin and violoncello. Plate number “10098”. Issued end of February 1894 by N. Simrock, Berlin (advertised in *Signale für die musikalische Welt* No. 11, February 1894, p. 176). Title: *Dumky | TRIO für | Pianoforte, Violine und Violoncell | von Ant. Dvořák. | OP. 90.* Copy consulted: London, British Library, shelfmark h.2779.a.(1.).

#### About this edition

The starting point for the present edition is the first edition F, authorised by Dvořák. However, in places where it appears that the musical text of F is faulty, inexact or ambiguous, the authentic reading from A has been called upon. F<sub>TV</sub> presents a “control”

source, but, given the high level of independence of the piano arrangement, has been used only with the greatest caution.

The metronome markings for Dumky 1–5 used in the edition derive from Dvořák’s letter of 20 February 1896 to publisher Fritz Simrock (*Korrespondenz und Dokumente*, vol. 4, p. 15).

#### Individual comments

##### Dumka 1

- 14 Pr: F and F<sub>TV</sub> have *f* instead of *fz*.  
 23 Sec I: F has slur on quarter notes 1–2; in A, however, this appears rather to be part of a deleted first version.  
 29 Sec: F lacks 1<sup>st</sup> << ; but see M 27 Sec and M 98 Pr.  
 33 Sec: F lacks *p*.  
 79 Pr: F lacks *p*.  
 Sec: *p* does not appear in A until 2<sup>nd</sup> beat.  
 Sec I: F has *A#<sub>1</sub>/A#* instead of *A#<sub>1</sub>/c#* each time.  
 We follow A and F<sub>TV</sub>.  
 100 Sec: A has *più f*, probably by mistake; F has no dynamic marking.

##### Dumka 2

- 6 Pr: F has <>, as also in M 8; not in F<sub>TV</sub>.  
 Perhaps intended to match Sec M 5?  
 13 Sec: > in A is possibly to be read as > .  
 21 Sec: F lacks *Œ* .  
 26 f. Sec u: Slur in F extends only to end of M 26.  
 40 Sec I: A has an arpeggio each time.  
 62–65 Pr u: A and F<sub>TV</sub> lack slurs.  
 78 Pr: *poco a poco cresc.* appears in F only on 2<sup>nd</sup> beat.  
 108 Sec u: F has staccato dots.  
 138 Sec: F lacks *Œ* on 2<sup>nd</sup> beat.  
 156 f. Pr: F lacks *Œ* and \* .

- 184 Pr I: A has ^ ; but see M 176 and 180.  
 186 Sec u: 5<sup>th</sup> note in F lacks ^ .  
 191 Sec: F lacks \* .  
 192 Sec I: 1<sup>st</sup> note in A is possibly *c#/g#* .

##### Dumka 3

- 13 Pr I: *fz* on 2<sup>nd</sup> note in F.  
 20 Sec: F lacks *Œ* .  
 30 Pr: F has *dim. pp*.  
 46 Sec I: Last note in A and F has staccato dot, probably by mistake; see M 44 and 48–51.  
 70 Pr I: 5<sup>th</sup> note in F has an additional quarter-note stem pointing upwards.  
 77 Pr: Unwritten measure u/l in A following a page-turn; we follow addition in F in accordance with M 73; u addition in accordance with F<sub>TV</sub> possible.  
 87 Sec u: A and F have > ; but see M 89.  
 F<sub>TV</sub> lacks > .  
 116 f. Pr I: F has ♯ each time, probably in error.  
 141 Pr: A has *f* instead of *fz*, and lacks >> .  
 146–150 Sec I: F has



We follow A and F<sub>TV</sub>.

- 152 Sec: F lacks *dim.*  
 155 Sec: F only has *p* instead of *pp*.  
 157 Sec: F has marking *8<sup>va</sup> bassa* to end of M 160.  
 158 Sec u: A lacks *d*.  
 162 Pr I: F lacks << .  
 182: A has *attacca subito*.

##### Dumka 4

- 22 Sec: F has *f* instead of *fz*.  
 28 Pr: F lacks << .  
 30 Pr u: *fz* on 1<sup>st</sup> note in F.  
 Sec: F has *f* instead of *fz*.  
 u: F lacks > .

- 42 Pr I: 2<sup>nd</sup> note in F has *sf*; deleted in A.  
 50 f. Pr: A has *accel.* on 2<sup>nd</sup> beat of M 51.  
 61 Pr: F lacks *mf*.  
 66 f. Pr u: 1<sup>st</sup> slur in F extends only to end of M 66.  
 69 Sec I: F lacks *e*. F<sub>TV</sub> has *B/d/g*.  
 70 Sec: F has *fz* instead of *fz*.  
 83, 85 Sec u: F lacks staccato dots.  
 101 Sec I: A has  $\wedge$  instead of  $>$ , probably by mistake.  
 112 Sec u: Slur in A from 1<sup>st</sup> to last note; possibly valid for all right hand measures from M 109 through M 114.  
 122 f. Pr u: First slur in F extends only to end of M 122.  
 135 Pr I: F lacks  $\leftarrow$ .  
 139 Sec u: 3<sup>rd</sup> note in A is possibly *c#/e*; but see M 79.  
 149 Sec: F lacks  $\text{S}$ .  
 168 Sec: F lacks  $\text{r}$ .  
 170: F does not have *lunga corona* [long fermata]; A has *attacca subito*.

### Dumka 5

9 Pr I: Rhythm taken from A and F. F<sub>TV</sub> (violoncello)



- 29 Sec I: F lacks  $>$  and *fz*.  
 29–33 Sec u: F has staccato dots instead of strokes.  
 66 Sec I: A has  $>$ .  
 94 f. Sec: F lacks  $\text{S}$ .  
 96 Sec: *pp* is taken from F<sub>TV</sub>.  
 122 f. Pr u: Tie is from F<sub>TV</sub>; missing in A and F.  
 139 Sec: F lacks  $*$ .  
 143 Sec u: F lacks  $\text{S}$ .  
 146 Pr I: F lacks *fp*.  
 154 Sec: F has *pp* on 1<sup>st</sup> beat.  
 160: A has *attacca subito*.

### Dumka 6

- 7 Pr: F lacks *p*.  
 11 Sec I: A has  $\text{S}$  on 2<sup>nd</sup> beat.  
 19 Sec: F lacks  $\text{S}$ .

- 24 Sec u: F lacks  $>$ .  
 36 Pr: A lacks  $\wedge$ .  
 72: This measure is missing from A, probably by mistake; not added in F.  
 91 f. Sec I: A lacks slur.  
 104 Pr: F lacks  $\leftarrow$ .  
 110 Pr I: F lacks staccato dots.  
 124 Pr u: F has *bb*<sup>1</sup> instead of *bb*<sup>1</sup>/*db*<sup>2</sup>.  
 124 f. Sec I: F lacks  $\text{S}$ .  
 134 Pr I: F has *f* instead of *fz*.  
 137–139 Pr: F lacks  $\leftarrow$ .  
 138 Pr I: F lacks *fz*.  
 146 Pr: F has only *f* instead of *fz*.  
 169 Sec: F lacks *cresc*.  
 180 Pr u: F lacks  $>$ .  
 196 f. Sec I: F lacks  $>$  each time.

Klaus Döge  
 Munich, spring 2008